

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Филологический факультет

Кафедра классической филологии

Аннотация к дипломной работе

**«Особенности передачи
эпитетов древнегреческих богов
в русских стихотворных переводах
(на материале произведений Гомера)»**

Денис Иванович Соколовский

Руководитель

К. А. Тананушко

2018 г.

РЕФЕРАТ

Соколовский Денис Иванович

Дипломная работа
«Особенности передачи эпитетов древнегреческих богов
в русских стихотворных переводах
(на материале произведений Гомера)»

Работа на 87 страницах состоит из введения, 3 глав, заключения, списка использованных источников (48 источников); содержит 24 таблицы, 1 приложение

Ключевые слова: ЭПИТЕТ, ДРЕВНЕГРЕЧЕСКИЕ БОГИ, ГОМЕР, ИЛИАДА, ОДИССЕЯ, СТИХОТВОРНЫЙ ПЕРЕВОД, ЖУКОВСКИЙ, ШУЙСКИЙ, ГНЕДИЧ, МИНСКИЙ, ВЕРЕСАЕВ.

Объект исследования: «Илиада» и «Одиссея» Гомера на древнегреческом языке и их полные стихотворные переводы на русский язык.

Предмет исследования: эпитеты богов в «Илиаде» и «Одиссее».

Цель дипломной работы: исследование эпитетов богов в «Илиаде» и «Одиссее» и способов их передачи в полных стихотворных переводах на русский язык.

Методы исследования: описательный, сравнительно-сопоставительный, статистический.

Научная новизна: впервые в отечественном языкознании анализируется морфологическая принадлежность и структурные характеристики корпуса эпитетов древнегреческих богов «Илиады» и «Одиссеи», полученного путем сплошной выборки, систематизируются особенности передачи данных эпитетов в поэтических переводах на русский язык. Оценивается адекватность передачи того или иного эпитета на основе анализа его структуры и семантики в сравнении с древнегреческим подлинником.

Практическая значимость полученных результатов: результаты работы могут быть использованы при проведении дальнейших исследований особенностей перевода древнегреческих эпитетов на русский язык, в переводческой практике, при подготовке учебно-методической литературы, при чтении курсов по словообразованию и морфологии древнегреческого языка, переводоведению.

Дипломная работа является самостоятельным научным исследованием, которое соответствует поставленным задачам.

РЭФЕРАТ

Сакалоўскі Дзяніс Іванавіч

Дыпломная работа
«Асаблівасці перадачы эпітэтаў старажытнагрэчаскіх багоў
у рускіх вершаваных перакладах
(на матэрыяле твораў Гамера)»

Работа на 87 старонках складаецца з уводзін, 3 глаў, заключэння, спіса выкарыстаных крыніц (48 крыніц); утрымлівае 24 табліцы, 1 дадатак.

Ключавыя словы: эпітэт, старажытнагрэчаскія багі, Гамер, Іліяда, Адысея, вершаваны пераклад, Жукоўскі, Шуйскі, Гнедзіч, Мінскі, Верасаеў.

Аб'ект даследавання: «Іліяда» і «Адысея» Гамера на старажытнагрэчаскай мове і іх поўныя вершаваныя пераклады на рускую мову.

Прадмет даследавання: эпітэты багоў у «Іліядзе» і «Адысее».

Мэта дыпломнай работы: даследаванне эпітэтаў багоў у «Іліядзе» і «Адысее» і спосабаў іх перадачы ў поўных вершаваных перакладах на рускую мову.

Метады даследавання: апісальны, параўнальна-супастаўляльны, статыстычны.

Навуковая навізна: упершыню ў айчынным мовазнаўстве аналізуецца марфалагічная прыналежнасць і структурныя характарыстыкі корпуса эпітэтаў старажытнагрэчаскіх багоў «Іліяды» і «Адысеі», атрыманага шляхам суцэльнай выбаркі, сістэматызуюцца асаблівасці перадачы дадзеных эпітэтаў у паэтычных перакладах на рускую мову. Ацэньваецца адэкватнасць перадачы таго ці іншага эпітэта на аснове аналізу яго структуры і семантыкі ў параўнанні са старажытнагрэчаскім арыгіналам.

Практычная значнасць атрыманых вынікаў: вынікі работы могуць быць выкарыстаны пры правядзенні далейшых даследаванняў асаблівасцей перакладу старажытнагрэчаскіх эпітэтаў на рускую мову, у перакладчыцкай практыцы, пры падрыхтоўцы вучэбна-метадычнай літаратуры, пры чытанні курсаў па словаўтварэнні і марфалогіі старажытнагрэчаскай мовы, перакладазнаўству.

Дыпломная работа з'яўляецца самастойным навуковым даследаваннем, якое адпавядае пастаўленым задачам.

RESUME

Sakalouski Dzianis Ivanavich

The diploma thesis
«Features of transmission of epithets of ancient Greek gods
in the Russian poetic translations
(based on the works of Homer)»

The work on 87 pages consists of introduction, 3 chapters, conclusion, list of used sources (48 sources); contains 24 tables, 1 appendix.

Keywords: EPITHET, ANCIENT GREEK GODS, HOMER, THE ILIAD, THE ODYSSEY, POETIC TRANSLATION, ZHUKOVSKY, SHUYSKY, GNEDICH, MINSKY, VERESAEV.

The object of the research: the «Iliad» and the «Odyssey» by Homer and their full poetic translations into Russian language.

The subject of the research: epithets of the gods in the «Iliad» and the «Odyssey».

Research objective: to study the epithets of the gods in the «Iliad» and the «Odyssey» and the ways of their transmission in full poetic translation into Russian language.

Research methods: descriptive, comparative, statistical.

Scientific novelty and value of the obtained results: for the first time in the domestic linguistics the morphological belonging and structural characteristics of the corpus of epithets of ancient Greek gods of the «Iliad» and the «Odyssey» obtained by continuous sampling are analyzed, the peculiarities of the data transmission of epithets in poetic translations into Russian are systematized. The adequacy of the transmission of an epithet based on the analysis of its structure and semantics in comparison with the ancient Greek original is estimated.

Practical value of the obtained results: the results of the work can be used for further research of the peculiarities of the translation of ancient Greek epithets into Russian, in translation practice, in the preparation of educational literature, in the reading of courses on word formation and morphology of the ancient Greek language, translation studies.

The diploma thesis is an independent scientific research, which corresponds to the aim of investigation.